

ITALIANO

JK.UL

Sblocco a cordina, permette l'apertura dall'esterno della porta sezionale in caso di mancanza della rete elettrica o guasto.

L'installazione di UL.BY e' obbligatoria nel caso il locale sia privo di altre vie di accesso, poiche' in caso di malfunzionamento potrebbe non essere possibile accedere al locale stesso.

Installazione

1) Tracciare i punti di foratura sulla porta in corrispondenza dell'asse centrale, utilizzando la placca di fissaggio interna come riferimento.

2) Eseguire due fori di diametro 5mm per il fissaggio del blocco alla porta e un foro da 20mm per il passaggio della serratura.

3) Fissare il blocco serratura alla porta come indicato in figura, utilizzando le relative viti, bulloni e rondelle in dotazione.

4) Inserire il cordino di acciaio e la serratura mobile nel blocco fisso prestando attenzione a tenere la chiave in posizione orizzontale come in figura.

N.B: la serratura mobile entra nel blocco fisso solo quando la tacca A e' rivolta verso il basso e la chiave e' inserita.

5) Legare il cordino di acciaio alla manopola di sblocco come in figura.

N.B: prestare attenzione a non lasciare troppo teso il cordino di acciaio, per non causare lo sblocco della porta durante l'apertura normale (fig. 5b).

6) Per chiudere la serratura ruotare la chiave di 90 gradi in senso antiorario.

7) Per sbloccare la porta sezionale, inserire la chiave in posizione verticale e ruotarla di 90 gradi in senso orario.

Successivamente estrarre la parte mobile e tirare verso l'esterno finche' viene sbloccato il meccanismo di blocco.

A questo punto e' possibile aprire o chiudere la porta sezionale manualmente.

Per il ripristino del funzionamento automatico, fate riferimento alle istruzioni fornite con l'automazione.

ENGLISH

JK.UL

This cord release allows for the opening of the sectional door from outside in the event of lack of mains power supply or fault.

The installation of UL.BY is mandatory if the room has no other access. In this case, in fact, in the event of malfunctions, access to the room might not be possible.

Installation

1) Mark the drilling points on the door, on the centre line, using the internal fitting plate as a reference.

2) Drill two holes of 5 mm diameter to fit the bloc to the door and a 20mm hole for the passage of the door lock.

3) Fix the door lock bloc to the door, as shown in the figure, by using the related screws, bolts and washers supplied.

4) Insert the steel cord and the extractable door lock in the fixed bloc. Make sure that the key is horizontally positioned, as shown in the figure.

NOTE: the extractable door lock can be inserted in the fixed bloc only when the mark A is turned downwards and the key is inserted.

5) Tie the steel cord to the release door knob, as in the figure.

NOTE: take care not to leave the steel cord too loose in order not to cause the door release during the normal opening of the door (fig. 5b).

6) To block the door lock, turn the key by 90 degrees, anticlockwise.

7) To release the sectional door, insert the key in the vertical position and turn it by 90 degrees, clockwise.

Then remove the extractable part and pull towards the outside until the release mechanism is released.

Now the sectional door can be opened or closed by hand.

To reset the automatic operation, please refer to instructions supplied with the automatic system.

JK.UL

Die Seilentsicherung ermöglicht es, das Sektionaltor von außen bei Stromausfall oder im Falle einer Störung zu öffnen.

Die Installation von UL.BY ist vorgeschrieben, wenn der Raum keine weiteren Zugangsmöglichkeiten bietet, da im Falle einer Störung der Zugang zum Raum anderenfalls unmöglich wäre.

Installation

1) Markieren Sie die Stellen an der Tür auf der Höhe der Zentralachse, an denen die Löcher gebohrt werden müssen und verwenden Sie dazu die interne Befestigungsplatte als Schablone.

2) Bohren Sie zwei im Durchmesser 5 mm große Löcher zur Blockbefestigung an die Tür und ein 20 mm großes Loch, in welches das Schloss eingesetzt werden muss.

3) Befestigen Sie den Schlossblock an die Tür, wie in der Abbildung gezeigt und verwenden Sie dazu die mitgelieferten Schrauben, Muttern und Unterlegscheiben.

4) Setzen Sie das Stahlseil und das mobile Schloss in den festen Block ein. Dabei muss der Schlüssel waagrecht positioniert sein, wie in der Abbildung gezeigt.

N.B.: Das mobile Schloss lässt sich in den festen Block erst einsetzen, wenn die Nut A nach unten gerichtet und der Schlüssel eingesteckt ist.

5) Binden Sie nun das Stahlseil an den Entsicherungsdrehknopf fest. Siehe Abbildung.

N.B.: Das Stahlseil darf auf keinen Fall zu sehr gespannt sein, um zu vermeiden, dass das Tor während des normalen Öffnungsvorgangs entsichert wird (Abb. 5b).

6) Um das Schloss zu schließen, den Schlüssel um 90° gegen den Uhrzeigersinn drehen.

7) Um das Sektionaltor zu entsichern, den Schlüssel vertikal einstecken und 90° im Uhrzeigersinn drehen.

Dann das mobile Teil herausnehmen und nach außen ziehen, bis das Blockierungsmechanismus entsichert ist.

Nun kann das Sektionaltor von Hand geöffnet oder geschlossen werden.

Um den automatischen Betrieb wieder herzustellen, beziehen Sie sich bitte auf die entsprechenden Anweisungen, die mit der Automation geliefert werden.

JK.UL

Débloccage à cordelette, qui permet l'ouverture de l'extérieur de la porte sectionnelle en cas de panne de courant ou de défaut.

Si dans la pièce il n'y a pas d'autres voies d'accès, l'installation de UL.BY est obligatoire car autrement en cas de panne il serait impossible d'accéder à la pièce même.

Installation

1) Tracer les points de forage sur la porte en correspondance de l'axe centrale en utilisant la plaque de fixation interne comme référence.

2) Exécuter deux trous diamètre 5mm pour fixer le bloc de la porte et un trou diamètre 20mm pour faire passer la serrure.

3) Fixer le bloc serrure à la porte comme indiqué en figure, en utilisant les vis les boulons et les rondelles fournis en dotation.

4) Insérer la cordelette en acier et la serrure mobile dans le bloc fixe en prêtant attention à tenir la clé en position horizontale comme illustré dans la figure.

N.B.: la serrure mobile entre dans le bloc fixe seulement lorsque la buterolle A est tournée vers la base et la clé est insérée.

5) Lier la cordelette en acier au bouton de déblocage comme indiqué dans la figure.

N.B.: prêter attention à ne pas laisser la cordelette en acier trop tendue pour ne pas causer le déblocage de la porte durant la normale ouverture (fig. 5b).

6) Pour fermer la serrure tourner la clé de 90 degrés dans le sens contraire des aiguilles.

7) Pour débloquer la porte sectionnelle, insérer la clé en position verticale et la tourner de 90 degrés dans le sens des aiguilles.

Par la suite extraire la partie mobile et tirer vers l'extérieur jusqu'à ce que le mécanisme de déblocage est débloqué.

A ce point il est possible ouvrir ou fermer la porte sectionnelle manuellement.

Pour la restauration du fonctionnement automatique, se référer aux modes d'emploi fournis avec l'automation.

JK.UL

Desbloqueo por cordel que permite abrir la puerta seccional desde el exterior en caso de falta de corriente eléctrica o de avería.

La instalación de UL.BY es obligatoria en el caso de que el local no tenga otros accesos, ya que en caso de malfuncionamiento podría no ser posible acceder a dicho local.

Instalación

1) Marcar los puntos a taladrar en la puerta, en correspondencia del eje central, utilizando la placa de fijación interna como referencia.

2) Taladrar dos agujeros de diámetro 5mm para fijar el bloque a la puerta y un agujero de 20mm para hacer pasar la cerradura.

3) Fijar el bloque de la cerradura a la puerta como mostrado en la figura, utilizando los correspondientes tornillos, pernos y arandelas suministrados.

4) Insertar el cordel de acero y la cerradura móvil en el bloque fijo, prestando atención a mantener la llave en posición horizontal como en la figura.

N.B.: la cerradura móvil entra en el bloque fijo sólo cuando la muesca A está dirigida hacia abajo y la llave está insertada.

5) Atar el cordel de acero a la manija de desbloqueo como mostrado en la figura.

N.B.: prestar atención a no dejar el cordel de acero demasiado tenso, para no causar el desbloqueo de la puerta durante la apertura normal (fig. 5b).

6) Para cerrar la cerradura girar la llave 90 grados en sentido antihorario (el sentido contrario al de las manecillas del reloj).

7) Para desbloquear la puerta seccional, insertar la llave en posición vertical y girarla 90 grados en sentido horario (el sentido de las manecillas del reloj). Seguidamente extraer la parte móvil y tirar hacia fuera hasta que se desbloquea el mecanismo de bloqueo.

Ahora es posible abrir o cerrar manualmente la puerta seccional.

Para restablecer el funcionamiento automático, hágase referencia a las instrucciones proporcionadas con la automatización.

JK.UL

Wysprzężenie wężykowe umożliwia otwarcie z zewnątrz drzwi sekcyjnych w razie braku zasilania elektrycznego lub awarii.

Zainstalowanie UL.BY jest obowiązkowe w przypadku pomieszczenia pozbawionego innych dróg dostępu, gdyż w razie awarii dostęp do pomieszczenia mógłby okazać się niemożliwy.

Montaż

1) Wyznaczyć otwory do wywiercenia na drzwiach w miejscu środkowej osi, stosując wewnętrzną płytkę mocującą jako punkt odniesienia.

2) Wykonać dwa otwory o średnicy 5mm, aby umocować wysprzężenie do drzwi oraz jeden otwór o średnicy 20mm do umocowania zamka.

3) Umocować blokadę zamka do drzwi, jak przedstawiono na rysunku, posługując się stosownymi śrubami, sworzniami i podkładkami znajdującymi się na wyposażeniu.

4) Założyć stalowy wężyk oraz ruchomy zamek do stałej blokady zwracając uwagę, aby klucz znalazł się w poziomym położeniu, jak przedstawiono na rysunku.

N.B: ruchomy zamek może być wsunięty do stałej blokady tylko, jeżeli znacznik A jest skierowany w dół, a klucz jest w zamku.

5) Umocować stalowy wężyk do pokrętła wysprzężenia, jak przedstawiono na rysunku.

N.B: zwrócić uwagę, aby wężyk nie był zbyt napięty i nie powodował wysprzężenia drzwi podczas normalnego otwierania (rys. 5b).

6) Aby zamknąć zamek należy obrócić klucz o 90 stopni w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara.

7) Aby wysprzężyć drzwi sekcyjne, włożyć klucz w pionowej pozycji i obrócić o 90 stopni w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara. Następnie, wyjąć ruchomą część i pociągnąć na zewnątrz dopóki nie zostanie wysprzężony mechanizm blokady.

W tym momencie można ręcznie otworzyć lub zamknąć drzwi sekcyjne.

Aby przywrócić automatyczne funkcjonowanie, należy skonsultować instrukcje podane w podręczniku obsługi dostarczonym razem z napędem.

